

CR 2003/16

International Court
of Justice

THE HAGUE

Cour internationale
de Justice

LA HAYE

YEAR 2003

Public sitting

held on Monday 3 March 2003, at 3 p.m., at the Peace Palace,

President Shi presiding,

in the case concerning Oil Platforms
(Islamic Republic of Iran v. United States of America)

VERBATIM RECORD

ANNÉE 2003

Audience publique

tenue le lundi 3 mars 2003, à 15 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M. Shi, président,

en l'affaire des Plates-formes pétrolières
(République islamique d'Iran c. Etats-Unis d'Amérique)

COMPTE RENDU

Present: President Shi
 Vice-President Ranjeva
 Judges Guillaume
 Koroma
 Vereshchetin
 Higgins
 Parra-Aranguren
 Kooijmans
 Rezek
 Al-Khasawneh
 Buergenthal
 Elaraby
 Owada
 Simma
 Tomka
 Judge *ad hoc* Rigaux
 Registrar Couvreur

Présents : M. Shi, président
M. Ranjeva, vice-président
MM. Guillaume
Koroma
Vereshchetin
Mme Higgins
MM. Parra-Aranguren
Kooijmans
Rezek
Al-Khasawneh
Buergenthal
Elaraby
Owada
Simma
Tomka, juges
M. Rigaux, juge *ad hoc*
M. Couvreur, greffier

The Government of the Islamic Republic of Iran is represented by:

Mr. M. H. Zahedin-Labbaf, Agent of the Islamic Republic of Iran to the Iran-US Claims Tribunal, Deputy Director for Legal Affairs, Bureau of International Legal Services of the Islamic Republic of Iran, The Hague,

as Agent;

Mr. D. Momtaz, Professor of International Law, Tehran University, member of the International Law Commission, Associate, Institute of International Law,

Mr. S. M. Zeinoddin, Head of Legal Affairs, National Iranian Oil Company,

Mr. Michael Bothe, Professor of Public Law, Johann Wolfgang Goethe University of Frankfurt-am-Main, Head of Research Unit, Peace Research Institute, Frankfurt,

Mr. James Crawford, S.C., F.B.A., Whewell Professor of International Law, University of Cambridge, member of the English and Australian Bars, member of the Institute of International Law,

Mr. Alain Pellet, Professor at the University of Paris X-Nanterre, member and former Chairman of the International Law Commission,

Mr. Rodman R. Bundy, avocat à la cour d'appel de Paris, member of the New York Bar, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Mr. David S. Sellers, avocat à la cour d'appel de Paris, Solicitor of the Supreme Court of England and Wales, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

as Counsel and Advocates;

Mr. M. Mashkour, Deputy Director for Legal Affairs, Bureau of International Legal Services of the Islamic Republic of Iran,

Mr. M. A. Movahed, Senior Legal Adviser, National Iranian Oil Company,

Mr. R. Badri Ahari, Legal Adviser, Bureau of International Legal Services of the Islamic Republic of Iran, Tehran,

Mr. A. Beizaei, Legal Adviser, Bureau of International Legal Services of the Islamic Republic of Iran, Paris,

Ms Nanette Pilkington, avocat à la cour d'appel de Paris, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Mr. William Thomas, Solicitor of the Supreme Court of England and Wales, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Mr. Leopold von Carlowitz, Research Fellow, Peace Research Institute, Frankfurt,

Mr. Mathias Forteau, docteur en droit, Researcher at the Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), University of Paris X-Nanterre,

as Counsel;

Le Gouvernement de la République islamique d'Iran est représenté par :

M. M. H. Zahedin-Labbaf, agent de la République islamique d'Iran auprès du Tribunal des réclamations Etats-Unis/Iran, directeur adjoint des affaires juridiques au bureau des services juridiques internationaux de la République islamique d'Iran à La Haye,

comme agent;

M. D. Momtaz, professeur de droit international à l'Université de Téhéran, membre de la Commission du droit international, associé à l'Institut de droit international,

M. S. M. Zeinoddin, chef du service juridique de la National Iranian Oil Company,

M. Michael Bothe, professeur de droit public à l'Université Johann Wolfgang Goethe de Francfort-sur-le-Main, directeur de la recherche à l'Institut de recherche pour la paix à Francfort,

M. James R. Crawford, S.C., F.B.A., professeur de droit international, titulaire de la chaire Whewell à l'Université de Cambridge, membre des barreaux d'Angleterre et d'Australie, membre de l'Institut de droit international,

M. Alain Pellet, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, membre et ancien président de la Commission du droit international,

M. Rodman R. Bundy, avocat à la cour d'appel de Paris, membre du barreau de New York, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

M. David S. Sellers, avocat à la cour d'appel de Paris, Solicitor auprès de la Cour suprême d'Angleterre et du Pays de Galles, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

comme conseils et avocats;

M. M. Mashkour, directeur adjoint des affaires juridiques au bureau des services juridiques internationaux de la République islamique d'Iran,

M. M. A. Movahed, conseiller juridique principal à la National Iranian Oil Company,

M. R. Badri Ahari, conseiller juridique au bureau des services juridiques internationaux de la République islamique d'Iran, Téhéran,

M. A. Beizaei, conseiller juridique au bureau des services juridiques internationaux de la République islamique d'Iran, Paris,

Mme Nanette Pilkington, avocat à la cour d'appel de Paris, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

M. William Thomas, Solicitor auprès de la Cour suprême d'Angleterre et du Pays de Galles, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

M. Leopold von Carlowitz, chargé de recherche à l'Institut de recherche pour la paix à Francfort,

M. Mathias Forteau, docteur en droit, chercheur au Centre de droit international de Nanterre (CEDIN) de l'Université de Paris X-Nanterre,

comme conseils;

Mr. Robert C. Rizzutti, Vice-President, Cartographic Operations, International Mapping Associates,

as Technical Adviser.

The Government of the United States of America is represented by:

Mr. William H. Taft, IV, Legal Adviser, United States Department of State,

as Agent;

Mr. Ronald J. Bettauer, Deputy Legal Adviser, United States Department of State,

as Co-Agent;

Mr. Michael J. Matheson, Professor, George Washington University School of Law,

Mr. D. Stephen Mathias, Assistant Legal Adviser for United Nations Affairs, United States Department of State,

Mr. Michael J. Mattler, Attorney-Adviser, United States Department of State,

Mr. Sean Murphy, Professor, George Washington University School of Law,

Mr. Ronald D. Neubauer, Associate Deputy General Counsel, United States Department of Defence,

Mr. Prosper Weil, Professor Emeritus, University of Paris II, member of the Institut de droit international, member of the Académie des sciences morales et politiques (Institut de France),

as Counsel and Advocates;

Mr. Paul Beaver, Defence & Maritime Affairs Consultant, Ashbourne Beaver Associates, Ltd., London,

Mr. John Moore, Senior Associate, C & O Resources, Washington, D.C.,

as Advocates;

Mr. Clifton M. Johnson, Legal Counsellor, United States Embassy, The Hague,

Mr. David A. Kaye, Deputy Legal Counsellor, United States Embassy, The Hague,

Ms Kathleen Milton, Attorney-Adviser, United States Department of State,

as Counsel;

Ms Marianne Hata, United States Department of State,

Ms Cécile Jouglet, United States Embassy, Paris,

Ms Joanne Nelligan, United States Department of State,

M. Robert C. Rizzutti, vice-président des opérations cartographiques, International Mapping Associates,

comme conseiller technique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est représenté par :

M. William H. Taft, IV, conseiller juridique du département d'Etat des Etats-Unis,

comme agent;

M. Ronald J. Bettauer, conseiller juridique adjoint du département d'Etat des Etats-Unis,

comme coagent;

M. Michael J. Matheson, professeur à la faculté de droit de l'Université George Washington,

M. D. Stephen Mathias, directeur chargé des questions concernant les Nations Unies auprès du conseiller juridique du département d'Etat des Etats-Unis,

M. Michael J. Mattler, avocat-conseiller au département d'Etat des Etats-Unis,

M. Sean Murphy, professeur à la faculté de droit de l'Université George Washington,

M. Ronald D. Neubauer, assistant au bureau du conseiller juridique adjoint du département de la défense des Etats-Unis,

M. Prosper Weil, professeur émérite à l'Université de Paris II, membre de l'Institut de droit international, membre de l'Académie des sciences morales et politiques (Institut de France),

comme conseils et avocats;

M. Paul Beaver, expert consultant en questions de défense et affaires maritimes, *Ashbourne Beaver Associates, Ltd.*, Londres,

M. John Moore, associé principal, *C & O Resources*, Washington D. C.,

comme avocats;

M. Clifton M. Johnson, conseiller juridique à l'ambassade des Etats-Unis à La Haye,

M. David A. Kaye, conseiller juridique adjoint à l'ambassade des Etats-Unis à La Haye,

Mme Kathleen Milton, avocat-conseiller au département d'Etat des Etats-Unis,

comme conseils;

Mme Marianna Hata, département d'Etat des Etats-Unis,

Mme Cécile Jouglet, ambassade des Etats-Unis à Paris,

Mme Joanne Nelligan, département d'Etat des Etats-Unis,

Ms Aileen Robinson, United States Department of State,

Ms Laura Romain, United States Embassy, The Hague,

as Administrative Staff.

Mme Aileen Robinson, département d'Etat des Etats-Unis,

Mme Laura Romans, ambassade des Etats-Unis à La Haye,

comme personnel administratif.

The PRESIDENT: Please be seated. The session is now open and I give the floor, first, to Professor Crawford.

Mr. CRAWFORD: Mr. President, Members of the Court:

7. Essential security interests: the United States as “world policeman”

Introduction

1. In this brief presentation I will address the United States argument concerning Article XX, paragraph (1) (*d*), of the Treaty of Amity, as outlined by Professor Weil and Mr. Matheson last week. They argued that paragraph 1 (*d*) has an autonomous field of operation, totally distinct from general international law¹. Even if the United States military action here did not comply with international law requirements of necessity and proportionality for the purposes of the law of self-defence, and was therefore unlawful under the Charter, it could still be necessary to protect the essential security interests of the United States in protection of neutral shipping and of the free flow of maritime commerce in the Persian Gulf². Moreover, while they accepted that paragraph 1 (*d*) did not embody a purely subjective standard, the Court should give primacy to the views of the acting State, according it a wide margin of appreciation with respect both to the essential character of the interests at stake³ and the necessity of the particular measures; that was their argument⁴.

2. By contrast, I set out Iran’s case on paragraph 1 (*d*) in the first round⁵. Paragraph 1 (*d*) imposes a relatively strict test for exempting a State party to the Treaty of Amity from its obligations. In the context of Article XX as a whole, the measure taken must be objectively necessary to protect an avowed interest of the acting State which could reasonably be qualified as essential. What is necessary for this purpose has to be appreciated in the context of the general international law test for necessity, which involves an element of proportionality and an appropriate relation between means and ends. In particular, in the context of the use of force in international

¹CR 2003/12, p. 18, para. 17.20 (Weil).

²*Ibid.*, pp. 19-27, paras. 17.22-17.36.

³*Ibid.*, pp. 29-30, paras. 17.44-17.46.

⁴*Ibid.*, pp. 30-32, paras. 17.47-17.51.

⁵CR 2003/7, pp. 53-56; CR 2003/8, pp. 10-24.

relations, conduct cannot be considered necessary for the purposes of paragraph 1 (*d*) if it clearly surpassed the requirements of necessity and proportionality in the international law of self-defence. In the words of Sir Robert Jennings in the *Nicaragua* case — to which the United States failed to refer at any point in its first round presentation — paragraph 1 (*d*) “cannot have contemplated a measure which cannot, under general international law, be justified even as being part of an operation in legitimate self-defence”⁶. As I showed in the first round, the Court itself applied a similar approach in the context of the United States mining of the Nicaraguan ports. On this basis, since the destruction of the platforms obviously could not be justified as a measure of self-defence against an armed attack, it cannot be justified under paragraph 1 (*d*) either. But even if a broader test of necessity were to be applied in the present case, the United States destruction of these civilian facilities was unnecessary, was punitive in character, was wholly disproportionate to any real or imagined threat to United States interests, but rather was calculated to support Iraq in relation to its war effort. As such, it could not possibly be justified as necessary to protect the avowed security interests of the United States, on any view of paragraph 1 (*d*).

3. Mr. President, Members of the Court, those are the arguments of the Parties. It is for you to decide between them. I am only going to make five supplementary points by way of clarification.

International law and the Treaty of Amity

4. The first supplementary point concerns the relation of the Treaty of Amity to general international law. With respect, I found the United States argument on this point confused and contradictory. Professor Weil went so far as to argue that the Treaty of Amity was a “self-contained régime”⁷ — he used those magic words — and thus he argued that any reference to general international law rules or principles such as self-defence was automatically excluded. According to him, you had to apply the Treaty and nothing but the Treaty — actually, not the whole Treaty but only a few bits of it of which paragraph 1 (*d*) was the most important bit. This contrasted with multiple references by other counsel for the United States to the illegality of Iranian

⁶*I.C.J. Reports 1986*, p. 541 (Judge Jennings)

⁷CR 2003/12, p. 18, para. 17.20.

conduct “in the Gulf” — an illegality which could only derive from general international law — and in particular to Mr. Matthias’s plural arguments from general international law such as the exception of non-performance⁸. Indeed, if you put together Mr. Matthias and Professor Weil, it seemed that the United States wants you to apply, against Iran, all the circumstances precluding wrongfulness that the ILC rejected for Chapter V of Part 1, but not, against the United States, the principle of self-defence which has been unquestionably accepted as a circumstance precluding wrongfulness ever since Ago.

5. The Court, however, may have detected a common strand in the United States argument, despite their formal incoherence. Iran is not entitled to rely on general international law, but the United States is. Iran is not entitled to call the United States to account by applying Charter standards of necessity and proportionality in the context of the use of force; but the United States is entitled to apply those rules against Iran. This is a sort of one-way accountability; in short, it is general international law for others. The United States benefits from the exception, the rest of the world has to comply with the rule.

6. But in fact the position is perfectly clear. The Treaty of Amity is not a self-contained régime; it is a normal bilateral treaty governed by international law. The Treaty has been the subject of extensive discussion, both in this Court in the *Diplomatic and Consular Personnel* case and in the Iran-United States Claims Tribunal. In the *Diplomatic and Consular Personnel* case you did not say that the Treaty of Amity was a self-contained régime; you were concerned rather with those aspects of the Vienna Convention on Diplomatic Relations that provided means of dealing with alleged abuses of diplomatic immunity, and you said that they were exhaustive⁹. That is a completely different issue from the present one. A Chamber of the Iran-United States Claims Tribunal in the *Amoco International Finance* case, under President Michel Virally, summarized the position in the following terms:

“As a *lex specialis* in the relations between the two countries, the Treaty [of Amity] supersedes the *lex generalis*, namely customary international law. This does not mean, however, that the latter is irrelevant in the instant Case. On the contrary, the rules of customary law may be useful in order to fill in possible lacunae of the Treaty,

⁸CR 2003/11, pp. 26-35.

⁹*I.C.J. Reports 1980*, p. 40, para. 86.

to ascertain the meaning of undefined terms in its text or, more generally, to aid interpretation and implementation of its provisions.”¹⁰

7. To this I would only add one proviso: the Treaty cannot be a *lex specialis* so far as a peremptory rule is concerned. A peremptory rule is one which applies to the relations between two States irrespective of the contrary provisions of a bilateral treaty¹¹. The Treaty of Amity cannot have authorized or legitimized, as between the United States and Iran, conduct violative of a peremptory norm, such as that prohibiting the use of force in international relations except as permitted by the Charter. But there is no reason to posit a contradiction between the Treaty of Amity and the United Nations Charter, and in particular between paragraph 1 (*d*) of the Treaty of Amity and Article 2, paragraph 4, of the Charter. Paragraph 1 (*d*) can be interpreted consistently with the Charter, and no problem of inconsistency therefore arises.

8. I would summarize the relations between the Treaty and general international law for the purposes of this case in the following three propositions.

- (1) The only basis of claim within the jurisdiction of this Court is a claim based on Article X, paragraph 1, of the Treaty of Amity.
- (2) In deciding such a claim, the Court applies international law, which is the governing law of the Treaty. It applies it both to issues of interpretation and to issues of implementation. Thus, general international law is relevant to questions of attribution of conduct to one or the other State, it is relevant to circumstances precluding wrongfulness, and it is relevant to questions of reparation.
- (3) There is a strong presumption — we would say, an irrebuttable presumption — that possible defences under the Treaty do not authorize or legitimize conduct contrary to peremptory rules of general international law, such as that prohibiting force contrary to the United Nations Charter. Article XX, paragraph 1 (*d*), should be interpreted accordingly.

Relation of Article XX, paragraph 1 (*d*), to self-defence

9. This brings me to my second supplementary point, which concerns the relation of paragraph 1 (*d*) to self-defence. Now it is true — as you said in *Nicaragua* and as Professor Weil

¹⁰*Amoco International Finance Corporation v. Iran* (1987) 15 Iran-US CTR 189, p. 222, para. 112.

¹¹Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969, Art. 53.

stressed — that paragraph 1 (*d*) “certainly extends beyond” the use of force¹²; it can justify measures of a very different character: that is obvious. But our concern here is with paragraph 1 (*d*) as it applies to the use of military force against another State, and not in relation to measures of an economic character. And the question is what is the standard for the application of paragraph 1 (*d*) in this specific context, that is, the use of force in international relations. To the extent he dealt with this at all, Professor Weil sought to present it as a question of form, when it is really a question of substance. In other words, according to him, it concerned the *order* in which you are to deal with the arguments made by both Parties concerning paragraph 1 (*d*) and self-defence¹³; whereas for Iran the question is what *content* you give to the requirements of paragraph 1 (*d*), having regard to the established rules relating to self-defence. I have already given reasons why in our view the most appropriate order is self-defence first, paragraph 1 (*d*) second¹⁴. Among these the most compelling reason is that the actual justification given at the time by the United States for these attacks was self-defence which, if made out, provides it with a complete justification. But frankly it is less important to deal with the issues in a certain order than it is to appreciate correctly the standard of assessment for necessity under paragraph 1 (*d*) so far as the use of force is concerned. Professor Weil hardly addressed that question in his long presentation — except by reference to the margin of appreciation argument, to which I will come in a moment.

10. What Professor Weil did stress was that your Court in *Nicaragua*, because you held you had jurisdiction under the optional clause, applied the law of self-defence in that context, before reaching the issue of the FCN Treaty and paragraph 1 (*d*)¹⁵. That is true, but as I demonstrated last week, the Court was clearly influenced in its treatment of paragraph 1 (*d*) by its prior determination on the issue of self-defence: you held summarily that the mining of the Nicaraguan ports, and by implication other uses of force, “cannot possibly be justified as ‘necessary’ to protect the essential security interests of the United States”¹⁶. The Court only gave serious consideration to paragraph 1 (*d*) as a possible defence in considering the trade embargo, which was a “measure . . .

¹²*I.C.J. Reports 1986*, p. 117, para. 225; see CR 2003/12, pp. 22-23, paras. 17.27-17.29 (Weil).

¹³CR 2003/12, pp. 24-25, para. 17.31 (Weil).

¹⁴CR 2003/7, p. 51, para. 3.

¹⁵CR 2003/12, pp. 25-26, paras. 17.33-17.35.

¹⁶*I.C.J. Reports 1986*, pp. 141-142, para. 282.

of an economic nature, thus one which fell within the sphere of relations contemplated by the Treaty”¹⁷. And even then you rejected the United States defence based on paragraph 1 (*d*), and this implies, as I have said, a strict standard of assessment.

11. Moreover, although the Court was able, in *Nicaragua*, to consider the issue of self-defence under the optional clause, this was not true of the dissenting judges, who rejected the Court’s approach to the optional clause but nonetheless agreed with the Court on the FCN Treaty including paragraph 1 (*d*). That is what makes so remarkable the United States failure to confront the passages from the opinions of Judges Jennings and Oda that I read to you two weeks ago¹⁸. In the context of that case, these judges were not revolutionaries — indeed I don’t think one would describe either of them as *ever* having been revolutionaries — and yet they had no difficulty in accepting the proposition for which Iran now contends. Indeed, that the Court should apply the standards of necessity, in the context of the use of force, which it applies to that same concept under the régime of the Charter, would seem to be basic. Otherwise, you will be in the position of holding that the United States is justified in using major military force contrary to the Charter on the grounds that it is “necessary” to do so.

The “margin of appreciation” and the use of force

12. Instead of confronting the strict standard of assessment implied by the treatment of the majority and expressly adopted in the context of the use of force by the minority in *Nicaragua*, Professor Weil sought to evade it by reference to the notion of executive discretion or “margin of appreciation”¹⁹. Although, he said, the Court has some role in applying paragraph 1 (*d*), it should as far as possible defer to the views of the acting State, leaving it a wide room to manoeuvre²⁰. And this is my third supplementary point, which I will call, following Professor Weil, the “margin of appreciation” argument.

13. Now the fundamental objection to this is that there is no textual basis in paragraph 1 (*d*) for the idea that the acting State has a wide margin of appreciation to act contrary to the substantive

¹⁷*Ibid.*

¹⁸CR 2003/8, pp. 13-14, para. 23.

¹⁹CR 2003/12, p. 31, para. 17.48.

²⁰*Ibid.*, pp. 30-32, paras. 17.48-17.52.

terms of the Treaty of Amity and especially in relation to the notion of necessity. Paragraph 1 (*d*) simply refers to the application of measures “necessary to fulfill the obligations of a High Contracting Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests”, and neither part of this formula contains any basis for giving primacy to the subjective appreciation of the acting State as to the existence of an obligation or as to the element of necessity²¹.

14. But there are further problems in relying on the margin of appreciation, quite apart from the language and context of Article XX of the Treaty of Amity. Professor Weil referred to the European Court of Justice²² and to French administrative courts dealing with acts of the French Government²³. But certainly in international forums — I am not competent to speak about French administrative courts — such as the European Court of Justice or the European Court of Human Rights, whether and how the margin of appreciation is applied depends on the context. It is one thing to apply the margin of appreciation when dealing with government provisions for minority language schooling or age pensions, and quite another to apply it to violations of fundamental rules of public policy, for example concerning racial and sexual discrimination or torture. The more peremptory the norm, the less room there is for the margin of appreciation.

15. Furthermore, the decisions of the European Court of Justice and the French administrative courts are concerned with the domain of internal law and administration, exclusively, or at least primarily. Professor Weil did not attempt to deal with my distinction between the application of paragraph 1 (*d*) to internal measures of security — which seems to have been its primary, if not its exclusive, purpose — and its application to international relations²⁴. In the context of international relations and the use of force by one State against another State, there is no room for the doctrine of the margin of appreciation, as it is applied to internal affairs and administration by European courts. To apply such a doctrine is to distort the balance of the Treaty in favour of powerful States and against the States targeted by them, for whatever reason. In effect,

²¹See CR 2003/7, pp. 52-55, paras. 7-14.

²²CR 2003/12, p. 31, para. 17.49.

²³*Ibid.*

²⁴CR 2003/7, p. 55, paras. 13-14.

it creates a presumption of legality of the unilateral use of force in international relations, for which there is no basis in international law. In short, it is to contradict the approach this Court has always taken to cases involving the use of force, going back to *Corfu Channel* and reflected in *Nicaragua*. This is an approach involving strict scrutiny, not a margin of appreciation.

Collective security and individual security

16. And this brings me to my fourth supplementary point, which concerns collective security. The United States in effect argues that it was entitled under paragraph 1 (*d*) of Article XX of the Treaty of Amity to act individually in the collective interest, to enforce the alleged collective interest of neutral States, or of the other riparian States in the Persian Gulf. Counsel for the United States continually used figures — such as, for example, 63 deaths, 200 attacks on ships allegedly attributable to Iran during the period of the Tanker War — but quite apart from issues of responsibility for these events, which now fall outside the scope of this case because they fall outside the scope of Article X, paragraph 1, to which this case is now confined — none of the persons killed were United States nationals, only three of the ships were United States flagged (and two of those were reflagged)²⁵. Whoever was responsible for these events, they are thoroughly regrettable. But even on the United States own assessment of its own losses, these were wholly out of proportion with the military damage deliberately inflicted by Iran on the United States. The United States argument seeks to gain credibility by repetition of such phrases as “neutral shipping”, and by listing the names of neutral States. But it ignores the fact that not one of the neutral States requested the United States to attack Iran, or to destroy the platforms.

17. In international law there are ways of representing and enforcing collective interests, but if one State is to act on behalf of other States, it has to be with their agreement. The International Law Commission discovered this when it proposed, in 2000, a draft article providing for, what were perhaps unhappily called, collective countermeasures; these of course did not involve the use of force. The draft article was strongly criticized by many governments in the Sixth Committee and was dropped, being replaced by a saving clause referring to “lawful measures” — and obviously equally excluding any suggestion that a State can unilaterally use force in some

²⁵Cf. CR 2003/12, p. 37, para. 18.13 (Matheson).

collective interest²⁶. In short, if action is to be taken in the collective interest, it must be authorized by the States whose interests are involved: that is the rule you laid down for collective self-defence in *Nicaragua*²⁷, and it is reflected in the first part of paragraph 1 (*d*) which deals with action taken to maintain or restore international peace and security. If one State uses force unilaterally, the necessity and proportionality of its action is to be determined by reference to its own individual position, and not by involuntarily conscripting other States, without any expression of their own will, in some spuriously common — but in fact unilateral and partisan — attack. This is true of paragraph 1 (*d*), just as it is true under the Charter.

Collective security and individual security

18. This brings me to my final point — the assessment of necessity and essential security interests in this case. On this point, you have heard Mr. Matheson's arguments and you have heard Iran's: it is for you to judge. In Iran's view, the United States acted in a partisan manner, inconsistently with the very interests it claimed to be protecting, but consistently with its continued support for Iraq in the war. Support for Iraq was not put forward by the United States last week as a security interest, let alone an essential security interest, and in accordance with your judgment in *Nicaragua* it is therefore disqualified as a relevant interest for the purposes of paragraph 1 (*d*), even if it was not manifestly disqualified on other grounds. Yet, as Mr. Bundy has said, it seems to have been the operative motive; it explains why an apparently neutral security interest, security of navigation, was never employed in a consistent, neutral, impartial way. In their first round the United States made no reference to the Freedman Report. In particular, it did not mention Professor Freedman's conclusion that the United States rejected available means to safeguard commercial shipping in the Persian Gulf because this would disadvantage Iraq in its conduct of the war²⁸. Yet that is what the sources suggest and the timing of the second attack on the platforms in

²⁶See ILC Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts (2002), Art. 54 and Commentary, especially paras. 2, 5 and 6, in J. Crawford, *The International Law Commission's Articles on State Responsibility* (CUP, Cambridge, 2002), pp. 302-305. For the debate on the former Draft Article, see *ibid.*, pp. 54-56.

²⁷*I.C.J. Reports 1986*, p. 105, para. 199.

²⁸Freedman Report, Reply and Defence to Counter-Claim of Iran, Vol. II, para. 38.

particular confirms. For all these reasons the United States attacks on the platforms “cannot possibly be justified as ‘necessary’ to protect the essential security interests of the United States”²⁹.

Mr. President, Members of the Court, thank you for your patient attention. Mr. President, I would like you to call on Professor Pellet, who will deal with the proliferation of United States arguments based on reciprocity and clean hands and make some concluding remarks.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Crawford. I now call on Professor Pellet.

M. PELLET :

**LA QUESTION DES «MAINS PROPRES» ET DE L’EXCEPTIO NON ADIMPLETI CONTRACTUS
ET RECAPITULATION DES ARGUMENTS JURIDIQUES DE L’IRAN**

1. Monsieur le président, Madame et Messieurs les juges, avant que l’agent de la République islamique d’Iran conclue ce second tour de nos plaidoiries, ma tâche est double. Dans un premier temps, je reviendrai sur la question des «mains propres». La seconde partie de ma plaidoirie sera consacrée à récapituler les positions juridiques de l’Iran par contraste avec celles des Etats-Unis.

I. La question des «mains propres»

2. Monsieur le président, sous une forme ou sous une autre, la question des «mains propres» est un thème récurrent des plaidoiries américaines bien que l’expression elle-même n’y apparaisse guère³⁰. Peut-être est-ce parce que nous avons réussi à convaincre la Partie adverse que, par elle-même, la notion n’est pas juridiquement «opérationnelle»? Qu’il s’agit d’un principe sous-jacent qui sous-tend d’autres institutions juridiques sauf, peut-être en ce qui concerne la recevabilité des requêtes introduites au titre de la protection diplomatique — ce qui n’a pas de pertinence ici dans la mesure où les Etats-Unis ne prétendent pas que l’Iran agit dans ce cadre et où, surtout, le stade de la recevabilité de la requête iranienne est dépassé.

3. Ceci étant, faute du mot, l’idée point à maintes reprises, sous des formes et des appellations diverses, dans la réponse orale des Etats-Unis. Dès son discours introductif, M. Taft a déclaré :

²⁹ *I.C.J. Reports 1986*, p. 141-142, par. 282.

³⁰ Voir cependant CR 2003/11, p. 26, par. 14.3, p. 32-33, par. 14.24-14.27 et p. 34, par. 14.31.

*«The United States submits that, as a matter of law, Iran is not entitled to the judgment it seeks. We submit, first, that the Court should, pursuant to fundamental principles of international law reflected in the Court's own jurisprudence, deny Iran the relief it seeks because Iran's own conduct, including its breach of its obligations under Article X of the 1955 Treaty, itself made it necessary the United States conduct that is the subject of this case.»*³¹

Cette idée, assez proche de la loi du Talion, est évidemment à la base des plaidoiries américaines relatives à la légitime défense et aux intérêts essentiels sur le plan de la sécurité. Mes collègues Michael Bothe et James Crawford ont répondu sur ces points et je n'y reviens pas pour l'instant.

4. En outre, tel a été l'objet

- d'une part de toute l'intervention de M. Mathias de mardi dernier qui a essayé de montrer que *«Iran's claim should be rejected because of Iran's violations of its reciprocal obligations, because the United States measures were a consequence of its own unlawful acts, and because of Iran's wrongful conduct with respect to the subject-matter of the dispute»*³²;
- ceci a aussi été l'objet d'autre part de la seconde partie de la plaidoirie du même jour de M. Bettauer qui vise à établir, plus spécifiquement, que *«the use of the platforms for offensive military activities precludes recovery under Article X, paragraph 1»*³³.

5. Ce dernier point soulève des questions très générales; je les aborderai dans quelques instants lorsque je résumerai l'argumentation de l'Iran. Dans l'immédiat, j'examinerai les trois arguments avancés par M. Mathias auxquels je répondrai successivement — tout en faisant remarquer que, d'une manière générale, il a imperturbablement répété l'argumentation de la duplique sans prendre réellement la peine de répondre aux arguments que je lui avais opposés la semaine dernière³⁴ et que l'Iran maintient intégralement.

1. Obligations réciproques et *exceptio inadimpleti contractus*

6. Le premier argument que fait valoir M. Mathias consiste à affirmer que *«because of Iran's own violation of Article X of the 1955 Treaty, Iran cannot prevail on a claim against the United States for an alleged violation of the reciprocal obligation»*³⁵. Et de se lancer dans des

³¹ CR 2003/9, p. 16, par. 1.29.

³² CR 2003/11, p. 26; voir aussi p. 10, par. 12.4 (M. Bettauer).

³³ *Ibid.*, p. 57.

³⁴ CR 2003/8, p. 24-34.

³⁵ CR 2003/11, p. 26, par. 14.4.

considérations très générales sur le principe de réciprocité, appuyées notamment par la très grande autorité du juge Simma et celle, non moins grande, de lord McNair et de sir Gerald Fitzmaurice³⁶, dont il ne me viendrait assurément pas à l'idée de contester une seconde la pertinence. La cause est entendue, comme l'a écrit M. Simma : «*It is on treaties . . . that reciprocity produces its most profound effect*»³⁷. Reste à savoir quel est cet effet en droit et dans notre espèce.

7. Je ne chercherai pas non plus querelle à mon contradicteur qui assimile l'effet en question à l'*exceptio inadimpleti contractus*³⁸. C'est un principe bien établi et dont la positivité n'est pas douteuse. Ce que M. Mathias omet cependant de dire, c'est que ce principe est codifié, comme la Cour l'a reconnu dès 1971 dans l'avis sur la *Namibie*³⁹, par l'article 60 de la convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, dont le paragraphe 1 dispose : «Une violation substantielle d'un traité bilatéral par l'une des parties autorise l'autre partie à invoquer la violation *comme motif pour mettre fin au traité ou suspendre son application en totalité ou en partie.*» (Les italiques sont de moi.) «Comme motif pour mettre fin au traité ou suspendre son application», Monsieur le président, mais sûrement pas comme motif pour «donner une leçon», infliger une «correction» — et une correction armée ! — à l'autre Partie. Autrement dit, sûrement pas pour recourir à la force armée. Au surplus, les deux Etats s'accordent à considérer que le traité était resté en vigueur.

8. Et nos adversaires ne sont pas en meilleure posture sur le terrain du droit de la responsabilité⁴⁰, comme je le montrerai en discutant le deuxième aspect de l'argumentation de M. Mathias selon lequel «*Iran may not prevail because the United States measures it complains of were a consequence of Iran's own conduct, which was unlawful under the Treaty and otherwise*»⁴¹.

³⁶ *Ibid.*, p. 26-27, par. 14.5-14.6.

³⁷ Bruno Simma, «Reciprocity», in R. Bernhardt ed., *Encyclopedia of Public International Law*, Max Planck Institute, North Holland, Amsterdam, vol. IV, 2000, p. 30.

³⁸ CR 2003/11, p. 27-29, par. 14.8-14.10.

³⁹ 21 juin 1971, *C.I.J. Recueil 1971*, p. 46-47, par. 94; voir aussi les arrêts du 18 août 1972, *Appel concernant la compétence du Conseil de l'OACI*, *C.I.J. Recueil 1972*, p. 67 et du 25 septembre 1997, *Projet Gabèlkovo-Nagymaros*, *C.I.J. Recueil 1997*, p. 38, par. 46 et p. 62, par. 99.

⁴⁰ Voir CR 2003/11, p. 28, par. 14.10 (M. Mathias).

⁴¹ *Ibid.*, p. 29, par. 14.14.

2. Responsabilité et contre-mesures

9. Comme la précédente, cette proposition est fondamentalement biaisée, Monsieur le président. Le problème n'est ici pas de savoir «qui a commencé» — comme on peut s'y attendre dans un différend relatif à la responsabilité, chacune des Parties a tendance à dire : «ce n'est pas moi, c'est l'autre». Tous mes collègues ont rappelé, depuis ce matin, où se situaient les responsabilités originaires. Mon propos est autre : pour les seuls besoins de la discussion, je pars de l'idée que c'est l'Iran qui aurait «commencé». Sans concéder qu'il en soit ainsi en réalité, je me place donc entièrement, aux fins de l'argumentation juridique, dans le cadre de l'hypothèse formulée par le juge Koroma dans l'opinion individuelle qu'il a jointe à l'arrêt de 1997 rendu dans l'affaire relative au *Projet Gabèlkovo-Nagymaros* où il considère que la Cour aurait dû partir de l'idée que la «violation initiale» était le fait de la Hongrie et en tenir compte pour faire «[u]ne distinction ... entre les conséquences de la conduite illicite de chaque Partie»⁴².

10. Ceci étant posé, il convient de savoir *quelles* seraient les conséquences juridiques que vous devriez, Madame et Messieurs les juges, tirer d'une telle situation de fait — ce qui renvoie, bien sûr au droit de la responsabilité et, plus précisément, au droit des contre-mesures qui, par définition, constituent, comme vous l'avez admis dans l'arrêt de 1997, une riposte à un fait internationalement illicite d'un autre Etat⁴³. Mais, vous avez précisé que «[p]our pouvoir être justifiée, une contre-mesure doit satisfaire à certaines conditions»⁴⁴.

11. Parmi ces conditions, il en est une, essentielle, fondamentale, qui relève vraiment de l'ordre public international : une contre-mesure ne peut pas porter atteinte à l'interdiction du recours à la force armée dans les relations internationales contrairement à la Charte des Nations Unies. C'est ce qu'établit avec beaucoup de clarté l'article 50, paragraphe 1 a), du projet d'articles de la Commission du droit international sur la responsabilité de l'Etat pour fait internationalement illicite :

⁴² *C.I.J. Recueil 1997*, p. 151; voir CR 2003/11, p. 30, par. 14.16 et 14.18.

⁴³ *C.I.J. Recueil 1997*, p. 55, par. 83; voir aussi l'article 22 du projet d'articles de la Commission du droit international relatif à la responsabilité de l'Etat pour fait internationalement illicite annexé à la résolution 56/83 de l'Assemblée générale du 12 décembre 2001.

⁴⁴ *C.I.J. Recueil 1997, ibid.*; voir aussi les articles 47 à 50 du projet d'articles de la Commission du droit international auquel la Cour renvoie (rapport de la Commission du droit international sur les travaux de sa quarante-huitième session, 6 mai-26 juillet 1996, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquante et unième session, suppl. n° 10, A/51/10*, p. 167-168) et les articles 49 à 53 du projet précité de 2001.

«1. Les contre-mesures ne peuvent porter aucune atteinte :

- a) A l'obligation de ne pas recourir à la menace ou à l'emploi de la force telle qu'elle est énoncée dans la Charte des Nations Unies.»⁴⁵

12. Et cette règle ne connaît aucune exception — si ce n'est la légitime défense, sur laquelle je reviendrai tout à l'heure bien que les Etats-Unis proclament curieusement ne pas l'invoquer. Comme la Cour l'a affirmé avec force dans son arrêt de 1986 dans l'affaire des *Activités militaires*, «un recours à la force d'une moindre gravité [qu'une agression armée] ne saurait ... autoriser des contre-mesures ... impliquant l'emploi de la force»⁴⁶. Le fait qu'il s'agit alors, dans l'affaire de 1986, de légitime défense collective ne change rien à l'affaire : l'interdiction du recours à la force armée dans les relations internationales est un principe absolument général du droit des gens, qui s'applique à tous les comportements des Etats, individuels ou collectifs, sauf en cas de légitime défense ou d'autorisation du Conseil de sécurité. Un fait internationalement illicite ne peut jamais être justifié par un acte antérieur si ce fait constitue un cas de recours à la force.

13. Et nous sommes donc ramenés, très précisément, à l'hypothèse de l'affaire relative au *Projet Gabèlkovo-Nagyymaros* : la Hongrie avait violé le traité de 1977 relatif au projet mais la Slovaquie n'a pu faire admettre que sa réaction, qui s'est concrétisée par la fameuse «variante C», pût s'analyser en une contre-mesure justifiant ce qui s'analysait aussi en une violation du traité et je viens de citer un passage de l'arrêt⁴⁷. En conséquence, «la Cour a conclu que les deux Parties avaient commis des actes internationalement illicites»⁴⁸ et engagé leur responsabilité de ce fait. Comme l'ont écrit d'excellents auteurs auxquels les Etats-Unis ont raison de se référer⁴⁹, la Cour a constaté que le comportement des deux Etats avait été «indépendamment illicite» («*independently unlawful*»⁵⁰). Ce faisant, contrairement à ce que prétend M. Mathias⁵¹, la Cour, qui, soit dit en passant, se plaçait sur le terrain du droit des traités et non de la responsabilité, a interprété le *dictum* de la Cour permanente de Justice internationale dans l'affaire de l'*Usine de Chorzów* comme il doit

⁴⁵ Voir aussi l'article 26 du projet de la Commission du droit international de 2001.

⁴⁶ Arrêt du 27 juin 1986, *C.I.J. Recueil 1986*, p. 127, par. 249.

⁴⁷ Arrêt du 25 septembre 1997, *C.I.J. Recueil 1997*, p. 55-57, par. 82-88.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 81, par. 152.

⁴⁹ CR 2003/11, p. 28, par. 14.10.

⁵⁰ James Crawford and Simon Olleson, «The Exception of Non-Performance : Links Between the Law of Treaties and the Law of State Responsibility», *Austr. Yb. I.L.*, 2000, p. 11.

⁵¹ CR 2003/11, p. 30, par. 14.16 et 14.18.

l'être, c'est-à-dire comme signifiant que le fait internationalement illicite d'un Etat ne saurait se «compenser» avec celui d'un autre Etat⁵².

14. Il en irait de même ici si vraiment l'Iran était à l'origine des violations croisées de l'article X, paragraphe 1, du traité de 1955 : comme, de toute façon, les Etats-Unis ne peuvent pas être exonérés de leur propre responsabilité pour leur propre manquement, tout ce que pourrait faire la Cour consisterait à constater la responsabilité de chacune des Parties — ceci, je le répète, en admettant que l'Iran aurait violé le traité et qu'il l'aurait fait le premier — ce qui n'est pas le cas. Je suis bien d'accord pour considérer avec M. Mathias que, si l'on se place dans cette hypothèse, il appartiendrait à la Cour d'appliquer sa jurisprudence *Gabèlkovo*⁵³ — encore faut-il en donner une interprétation correcte.

3. Bonne foi et doctrine des «mains propres»

15. Le troisième argument mis en avant par mon contradicteur consiste à soutenir que «*Iran may not prevail on its claim because it has acted improperly with respect to the subject-matter of the dispute*»⁵⁴. Sous cette forme, c'est assez obscur. Et il faut bien dire que M. Mathias range sous ce pavillon étrange pas mal de choses assez différentes, que je ne peux que brièvement passer en revue :

16. *Premier point* : L'Iran se serait mal conduit et aurait reconnu que sa conduite, qui aurait été condamnée aux Nations Unies et dans d'autres forums, a été contraire au droit international⁵⁵. «*This begs the question*» comme l'on dit ! D'abord, ce n'est pas exact. Ensuite et surtout, en admettant que ce le soit, quelles conséquences juridiques peut-on en tirer, sinon celles que je viens d'indiquer à propos du deuxième argument de mon contradicteur ?

17. *Deuxième point* : Abordant la doctrine des «mains propres»⁵⁶, M. Mathias affirme que «*[t]he related obligation to perform treaties in «good faith» is not limited to any single area of international law*»⁵⁷. Assurément; mais encore une fois, la question est de savoir quelles sont, dans

⁵² C.I.J. Recueil 1997, p. 67, par. 110.

⁵³ CR 2003/11, p. 31, par. 14.19.

⁵⁴ *Ibid.*, p. 31, par. 14.20.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 31-32, par. 14.20-14.23.

⁵⁶ *Ibid.*, p. 32-33, par. 14.24-14.27.

⁵⁷ *Ibid.*, p. 32, par. 14.25.

chaque domaine, dans chaque cas précis, les conséquences de ce principe très général. En matière de responsabilité, l'avocat des Etats-Unis, se référant à la Commission du droit international, revient alors à sa proposition préférée selon laquelle «*in a particular case the principle could generate the consequence*» that the State committing the wrongful act should have its claim denied on that basis⁵⁸. A vrai dire, la Commission du droit international n'a rien dit, ni laissé entendre de tel⁵⁹ et s'il y a une «trace» de la doctrine des *clean hands* dans le projet de 2001, on ne peut la trouver que dans l'article 39 sur «la contribution au préjudice».

18. *Troisième et dernier point* (qui semble d'ailleurs couvrir l'ensemble de la plaidoirie de M. Mathias) : la position du juge Hudson dans l'affaire des *Prises d'eau à la Meuse* conforterait en tous points la thèse des Etats-Unis⁶⁰. Sans aucun doute, Hudson estimait (en équité) que le manquement initial d'un Etat à un traité pouvait avoir pour conséquence de l'empêcher d'invoquer ce traité devant la Cour. Mais, outre que vous n'êtes pas, Madame et Messieurs les juges, un «tribunal d'équité»,

— d'une part, mon contradicteur oublie de me répondre sur un point important : Hudson s'était placé sur le terrain de *l'interprétation* des traités; or, on ne peut, raisonnablement, considérer que les actes que les Etats-Unis et l'Iran s'imputent mutuellement témoignent de leur accord pour estimer que l'article X, paragraphe 1, du traité de 1955 doit s'entendre sous réserve du droit qu'ils se reconnaîtraient d'entraver la liberté de commerce qu'il garantit, par le recours à la force armée⁶¹;

— d'autre part, et peut-être surtout, le grand juge est appelé à *tenir «compte scrupuleusement des restrictions nécessaires»*⁶².

19. Est-il besoin de préciser, Madame et Messieurs les juges, que la première, la plus fondamentale, la plus évidente, de ces «restrictions nécessaires», c'est le principe de non-recours à la force armée. Vous ne sauriez admettre que, sous prétexte que l'une des Parties a violé (même par la force) l'obligation de respecter la liberté de commerce dans leurs relations mutuelles, l'autre

⁵⁸ *Ibid.*, p. 32, par. 14.26.

⁵⁹ Voir CR 2003/8, p. 32-34, par. 24-29 (M. Pellet).

⁶⁰ CR 2003/11, p. 34-35 (M. Mathias).

⁶¹ Voir CR 2003/8, p. 35-38, par. 32.

⁶² *C.P.J.I. série A/B n° 70*, p. 77; également cité par le juge Koroma, opinion précitée, *C.I.J. Recueil 1997*, p. 152.

partie puisse faire de même : ce sont les fondements mêmes du droit international contemporain, établi sur l'interdiction du recours à la force dans les relations internationales que vous saperiez, ressuscitant ainsi le vieux droit des représailles armées et consacrant, du même coup, le droit du plus fort de se faire «justice» à lui-même, prétendu droit est fermé au faible. Telle ne saurait être la position de l'organe judiciaire principal des Nations Unies.

20. Ceci, Monsieur le président, est aussi l'un des points fondamentaux de l'argument juridique de la République islamique d'Iran, dont je vais résumer maintenant les points essentiels, avant que M. Zahedin-Labaf vous présente nos conclusions.

II. Les grandes lignes de l'argumentation de l'Iran **Récapitulation sommaire**

21. Monsieur le président, Madame et Messieurs les juges, lors de sa plaidoirie de mardi dernier, le coagent des Etats-Unis s'est fondé sur le fait que les plates-formes détruites étaient utilisées ou auraient été utilisées à des fins militaires offensives pour justifier leur destruction par des armadas militaires américaines⁶³. Ce postulat, car c'en est un, est erroné comme MM. Bundy et Sellers l'ont montré ce matin : les trois plates-formes avaient — et avaient seulement —, une *fonction* commerciale, étant entendu qu'à la suite des attaques iraqiennes elles étaient, ce qui est logique et légitime, militairement défendues (d'ailleurs assez mal comme le montre l'absence totale de riposte aux attaques américaines).

22. Mais supposons un instant que M. Bettauer ait raison et que les plates-formes aient été utilisées à des fins offensives (ou aient été susceptibles de l'être). Est-ce que, pour autant, les Etats-Unis avaient *le droit* (nous sommes devant une *Cour de justice*, Monsieur le président), le droit de les détruire, de leur propre initiative, sans aucune décision d'autorisation du Conseil de sécurité ? Les Etats-Unis nous affirment, contre toute raison, que les règles, soit coutumières du droit de la responsabilité internationale, soit de la Charte ne sont pas applicables⁶⁴ — j'y reviendrai. Mais où, en dehors du droit naturel de légitime défense peuvent-ils, dans ces conditions, trouver une quelconque justification à leurs actes de «justicier» auto-proclamé ?

23. De deux choses l'une en effet :

⁶³ CR 2003/11, p. 57-58, par. 16.17-16.20.

⁶⁴ CR 2003/11, p. 17-25, par. 13.12-13.32 (M. Weil).

- ou bien les plates-formes n'étaient pas utilisées à des fins offensives et l'action des Etats-Unis, qui viole manifestement l'article X, paragraphe 1, du traité, est juridiquement injustifiable;
- ou bien, elles l'étaient, ce que les Etats-Unis n'ont pas démontré, et qui ne correspond pas à la vérité, et, dans ce cas, les *seules* possibilités pour eux de légitimer leur recours à la force armée sont soit la légitime défense soit une décision prise par le Conseil de sécurité dans le cadre du chapitre VII de la Charte.

24. Voyons ce qu'il en est.

25. L'autorisation du Conseil de sécurité d'abord.

26. A plusieurs reprises, les Etats-Unis ont affirmé que l'Iran avait été condamné par le Conseil de sécurité pour les actions dans le Golfe qu'ils lui imputent⁶⁵. Ceci, Madame et Messieurs les juges, n'est tout simplement pas exact. Malgré le très grand isolement diplomatique de l'Iran à l'époque, *pas une seule résolution du Conseil de sécurité ne le condamne*. Pas une seule. Aucune ne qualifie son comportement d'agression armée, d'«*armed attack*» au sens de l'article 51. Aucune — même s'il a fallu bien longtemps, jusqu'au rapport du Secrétaire général de 1991, pour que sa situation de *victime* d'une agression armée soit reconnue officiellement. Et à ce stade ultime des plaidoiries de l'Iran, je crois qu'il est important de le citer à nouveau :

«[L]e fait saillant parmi les violations [du droit international en cause] est l'attaque lancée le 22 septembre 1980 contre l'Iran, que l'on ne saurait justifier en invoquant la Charte des Nations Unies, des règles et principes reconnus du droit international ou des principes quelconques de la morale internationale et qui entraîne sa responsabilité du conflit.»

Le Secrétaire général n'aurait pas écrit cela si le Conseil de sécurité avait condamné l'Iran. Et, au paragraphe suivant, il précise que ce «fait saillant» est «l'agression de l'Iraq contre l'Iran ... en violation de l'interdiction de l'usage de la force, qui est considérée comme l'une des règles du *jus cogens*».

27. Pour sa part, le Conseil de sécurité a consacré douze résolutions à «la situation entre l'Iran et l'Iraq» entre 1980 et 1988 (ce qui, soit dit en passant, est bien peu pour l'organe ayant la «responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales», s'agissant d'une terrible guerre qui a fait des centaines de milliers de morts).

⁶⁵ Cf. CR 2003/9, p. 11, par. 1.7, ou p. 13, par. 1.19 (M. Taft); CR 2003/10, p. 13-14, par. 8.5-8.6 (M. Mattler); CR 2003/11, p. 31, par. 14.22 (M. Mathias); CR 2003/13, p. 23, par. 20.19 (M. Mattler).

28. Une seule de ces résolutions fait état d'«attaques lancées par l'Iran contre des navires marchands à destination ou en provenance des ports d'Arabie saoudite et du Koweït» : c'est la résolution 552 (1984) du 1^{er} juin 1984. Mais cette expression par l'Iran ne figure que dans l'alinéa 1 du préambule, que vous pouvez lire en ce moment à l'écran, qui se borne à résumer la lettre en date du 21 mai 1984 des représentants des Etats arabes riverains du Golfe.

29. Pour leur part, l'alinéa 6 du préambule et le paragraphe 4 du dispositif ne reprennent pas ces allégations à leur compte : le Conseil de sécurité s'y déclare «gravement préoccupé» par ces attaques et les «condamne» mais sans attribuer la responsabilité de ces attaques à un Etat particulier. La résolution 552, dont les Etats-Unis font si grand cas, *qui date de 1984* — pas de 1987 ou 1988 — ne condamne de toute manière PAS les prétendues attaques iraniennes contre la navigation dans le Golfe; *it does NOT condemn «Iranian attacks in the Gulf»*, contrairement à ce que les Etats-Unis affirment effrontément, y compris par la voix de leur agent⁶⁶. Le texte intégral de la résolution 552 (comme de l'ensemble des résolutions pertinentes) figure à l'onglet n° 4 du dossier d'audience pour la version française et n° 5 pour la version anglaise.

30. Pas un mot, dans l'une quelconque de ces douze résolutions, sur les prétendues attaques iraniennes qui auraient justifié la destruction des plates-formes. Pas non plus, à fortiori, la moindre allusion à une agression (*armed attack*) de l'Iran à l'encontre de quiconque, et, évidemment pas des Etats-Unis.

31. L'une d'elles, la résolution 598 (1987) du 20 juillet 1987, est cependant adoptée en vertu des articles 39 et 40 de la Charte. Elle parle de «rupture de la paix» et n'en attribue la responsabilité à aucun des deux belligérants (on sait ce qu'il en était réellement), pas davantage qu'elle n'autorise le recours à la force armée, ni n'impose de mesures au titre des articles 41 et 42. Comme plusieurs autres⁶⁷, elle «déploie» l'utilisation d'armes chimiques — qu'une déclaration du président du Conseil de sécurité avait attribuée dès le 21 mars 1986 aux forces iraqiennes; mais il faudra attendre la résolution 620 (1988) du 26 août 1988 pour que le Conseil enfin se déclare lui-même «profondément consterné» par leur emploi «devenu plus intensif et plus fréquent «contre

⁶⁶ CR 2003/9, p. 13, par. 1.19 (M. Taft).

⁶⁷ Voir les résolutions 582 (1986) du 24 février 1986 en conjonction avec la déclaration du président du Conseil de sécurité du 21 mars 1986; 612 (1988) du 9 mai 1988 et 620 (1988) du 26 août 1988.

les Iraniens». Enfin, comme le font aussi la plupart des autres résolutions pertinentes, la résolution 598 «*Demande* à tous les autres Etats [autres que l'Iran et l'Iraq] de faire preuve de la plus grande retenue, de s'abstenir de tout acte qui pourrait contribuer à intensifier et élargir encore le conflit...» (Par. 5.)

32. Vous savez, Madame et Messieurs de la Cour, comment les Etats-Unis ont réagi à ces appels : en détruisant d'abord la plate-forme de Reshadat; ensuite, le 18 avril 1988, celles de Salman et de Nasr et la moitié de la flotte iranienne. De ce fait, cette dernière s'est trouvée dans l'incapacité de participer au combat décisif contre l'Iraq, qui, par une étrange coïncidence, avait lancé, ce jour là précisément, sa plus grande offensive militaire depuis le début de la guerre... Assurément, ceci ne cadre guère avec l'appel récurrent lancé par le Conseil de sécurité aux Etats tiers (dont les Etats-Unis, bien sûr) à ne pas intensifier le conflit.

33. Cela étant, je reconnais, bien sûr, que le recours au «droit naturel de légitime défense» n'exige pas une autorisation préalable du Conseil de sécurité. Mais ce recours n'est pas inconditionné et illimité; et il ne suffit certainement pas qu'un Etat, fût-ce les Etats-Unis, porte à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures qu'il prétend avoir prises dans l'exercice de ce droit pour que cet exercice soit juridiquement justifié.

34. En l'espèce, comme le professeur Bothe l'a montré, les conditions mises à son exercice, à l'exercice de droit en légitime défense, tant par le droit international général que par la Charte n'étaient pas remplies : il n'y a pas eu d'agression armée de la part de l'Iran; la riposte américaine aux attaques dont des navires — n'ayant pas leur nationalité — ont fait l'objet ne pouvait être justifiée par aucune nécessité; et elle était absolument disproportionnée par rapport aux attaques en question, quelle qu'ait pu être leur origine. En outre, la position du Conseil de sécurité contredit l'argument fondé sur une vague «situation générale d'agression armée» décrite sous un jour apocalyptique par les Etats-Unis mais qui curieusement, n'a fait aucun mort du côté américain, n'a conduit aucun — *aucun* — des autres Etats prétendument victimes de ces attaques à réagir comme ils l'ont fait, ni à menacer de les faire, ni même d'ailleurs à saisir le Conseil de sécurité au titre du chapitre VII.

35. Très curieusement d'ailleurs, les Etats-Unis ne plaident la légitime défense que du bout des lèvres, à reculons. Le professeur Prosper Weil a consacré l'essentiel de sa première plaidoirie à

tenter de vous persuader, Madame et Messieurs les juges, que vous ne deviez ni ne pouviez appliquer les «règles du droit international extérieures au traité de 1955, telles les règles du droit international général ou coutumier relatives à l'interdiction du recours à la force sauf cas de légitime défense qui ont trouvé expression dans la Charte des Nations Unies»⁶⁸. Il est vrai que M. Mathias l'a aussitôt démenti en fondant toute sa propre intervention sur des principes extérieurs au traité⁶⁹ — et pour une bonne raison, comme l'a rappelé la Cour : «tout instrument international doit être interprété et appliqué dans le cadre de l'ensemble du système juridique en vigueur au moment où l'interprétation a lieu»⁷⁰, et les violations alléguées d'un traité ne peuvent être établies ou justifiées qu'eu égard aux règles du droit international général. Il est vrai aussi que le professeur Matheson a tout de même, prudemment, soutenu que les Etats-Unis avaient agi en situation de légitime défense⁷¹. Il n'en reste pas moins que le défendeur n'est pas à l'aise sur ce terrain. Je le comprends.

36. Toute sa stratégie, comme vient de le rappeler le professeur Crawford, a donc consisté à plaider «le traité, rien que le traité» — et ceci parce que celui-ci contient une clause, celle de l'article XX, paragraphe 1 *d*), réservant la possibilité d'appliquer les mesures «nécessaires ... à la protection des intérêts vitaux» des Hautes Parties contractantes «sur le plan de la sécurité». Permettez-moi deux remarques à ce point de vue, Monsieur le président :

- 1) S'agissant de l'application d'un traité bilatéral, les intérêts vitaux (ou «essentiels», je veux bien) de chacune des Parties doivent être mis en balance avec ceux de l'autre. Or, d'un côté (du côté américain) nous avons des intérêts, respectables sans doute, essentiels peut-être, mais purement commerciaux, mercantiles; de l'autre (du côté iranien), c'est la survie même du pays qui est en cause : l'Iran est entièrement dépendant de l'exportation de son pétrole et surtout durant cette période dramatique de son histoire où il doit faire face à une terrible guerre d'agression (les attaques iraqiennes récurrentes contre le terminal de l'île de Kharg l'avaient

⁶⁸ CR 2003/11, p. 17, par. 13.12.

⁶⁹ *Ibid.*, p. 26-35.

⁷⁰ Cf. avis consultatif du 21 juin 1971, *Conséquences juridiques pour les Etats de la présence continue de l'Afrique du Sud en Namibie (Sud-Ouest africain) nonobstant la résolution 276 (1970) du Conseil de sécurité*, C.I.J. Recueil 1971, p. 31, par. 53; voir aussi *Compétence en matière de pêcheries*, C.I.J. Recueil 1998, par. 68, arrêt du 4 décembre 1998.

⁷¹ CR 2003/11, p. 46-54.

d'ailleurs obligé à déplacer vers l'entrée du Golfe, située à plusieurs centaines de kilomètres plus au sud, toute l'infrastructure d'où partaient ses exportations⁷²). Les plates-formes détruites ne représentaient pas moins de 10 % de sa capacité totale d'exportation.

- 2) Comme le professeur Crawford l'a expliqué, il n'est pas possible de voir dans la clause de l'article XX, paragraphe 1 *d*), une sorte de «boîte noire» mettant l'application du traité «à l'abri» des règles du droit international général. D'abord parce que, l'eussent-ils voulu, ce qui n'est certainement pas le cas, les Etats-Unis et l'Iran n'auraient pu détruire ou compromettre, par le traité d'amitié et de commerce de 1955, le but et la raison d'être de la Charte, le maintien de la paix et de la sécurité internationales, dont l'interdiction du recours à la force armée est un élément essentiel⁷³. Ensuite, de toute façon, le traité ne saurait être interprété comme dérogeant à ce principe fondamental, à cette norme impérative du droit international général qu'est précisément l'interdiction du recours à la force contrairement à la Charte. Avec la très grande amitié respectueuse que j'ai pour lui, je me permets de dire au professeur Weil qu'il se trompe profondément : oui, comme il l'a dit «le concept de «mesures nécessaires à la protection des intérêts essentiels en matière de sécurité» est distinct de celui de «légitime défense»⁷⁴ et l'on peut admettre qu'il est plus large *ratione materiae*; mais — et c'est un grand mais — ce concept n'a plus rien à dire lorsque l'on passe du terrain du fait générateur à celui des moyens de mise en œuvre. Ici, le droit international général reprend sa primauté : le recours à la force est interdit. Un point c'est tout !

37. Cela suffit à établir que, de toute manière, les Etats-Unis ne pouvaient détruire les plates-formes comme ils l'ont fait. Cela, par contre, ne suffit pas à établir que cette destruction soit contraire à l'article X, paragraphe 1, du traité de 1955, puisque cette disposition constitue le seul objet de compétence de la Cour (et l'Iran ne conteste ceci en aucune manière). Il faut, pour qu'il en aille ainsi, que la conséquence de cet acte clairement, gravement, illicite en soi, porte atteinte à la

⁷² Voir réplique, vol. IV, Statement of Mr. Abolghassem Hassani, p. 5, par. 11-13.

⁷³ Voir *C.I.J. Recueil 1951*, p. 21, avis consultatif, 28 mai 1951, *Réserves à la convention sur la prévention et la répression du crime de génocide*; voir aussi l'article 41, paragraphe 1 *b*) ii), de la convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités.

⁷⁴ CR 2003/12, p. 19.

liberté de commerce entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes. Comme je l'ai montré ce matin, c'est le cas.

38. En détruisant complètement les plates-formes, les Etats-Unis ont porté un coup extrêmement dur à la liberté de l'Iran d'exporter son pétrole comme il l'entend («comme il l'entend»). Comme il l'entend. C'est cela la «liberté») vers les Etats-Unis; à sa liberté d'en opérer une première transformation sur place; à sa liberté de l'acheminer vers les terminaux de Lavan et de Sirri; à sa liberté aussi, tout simplement de le produire — sans production, pas de commerce et, comme l'a rappelé la Cour dans son arrêt de 1996 et dans la droite ligne de celui de la Cour permanente de Justice internationale dans l'affaire *Oscar Chinn* «la liberté du commerce [ne vise] pas seulement les activités d'achat et de vente de biens», elle vise «encore l'industrie»⁷⁵, une industrie qui, ici, est, à n'en pas douter, intrinsèquement liée au commerce. Et cette conclusion est d'autant plus inéluctable que, comme vous l'avez jugé aussi dans votre décision sur l'exception préliminaire, le paragraphe 1 de l'article X du traité d'amitié de 1955 doit être interprété à la lumière de son article premier aux termes duquel : «Il y aura paix stable et durable et amitié sincère entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Iran» — une amitié que votre arrêt contribuera peut-être à rétablir...

39. L'Iran ne vous demande pas, Madame et Messieurs de la Cour, de juger que les Etats-Unis ont utilisé la force armée contrairement à la Charte ou aux principes du droit international. Il vous demande seulement de constater qu'en détruisant les plates-formes de Reshadat en 1987, celles de Nasr et Salman en 1988, ils ont violé l'article X, paragraphe 1, du traité d'amitié et de commerce de 1955 et que cette violation n'est justifiée ou excusée par aucune règle du droit international. L'Iran a la conviction que vous le constaterez et en tirerez toutes conséquences de droit.

40. Ceci conclut ma présentation et l'argumentation juridique de la République islamique d'Iran, dont l'agent va maintenant lire les conclusions finales après une très brève intervention si vous voulez bien lui donner la parole, Monsieur le président. Pour ma part, Monsieur le président, Madame et Messieurs les juges, je vous remercie très vivement de votre attention.

⁷⁵ *C.I.J. Recueil 1996 (II)*, p. 819, par. 48.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Pellet. I now give the floor to His Excellency Mr. Zahedin-Labbaf, the Agent of the Islamic Republic of Iran.

Mr. ZAHEDIN-LABBAF: In the Name of God, the Merciful and the Compassionate.

**CONCLUDING REMARKS AND SUBMISSIONS OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

1. Mr. President, distinguished Members of the Court, it falls to me to close the presentation of the Islamic Republic of Iran with regard to its claim.

2. As you have heard during the course of these oral pleadings, Iran's claim arises out of a simple and undisputed fact: that is, the deliberate destruction by the United States of the Reshadat, Salman and Nasr oil platforms. Counsel for Iran have shown that there was no valid factual or legal reason for this destruction, which constituted a breach of Article X, paragraph 1, of the Treaty of Amity.

3. Iran nevertheless stands accused by the United States of seeking to produce what their Agent called "a perverse result". The United States has also warned that the Court "should not allow itself to be taken down a path that leads to such a shameful conclusion"⁷⁶. Mr. President, would it really be a "perverse result", or a "shameful conclusion", for the Court to find that, in deliberately destroying Iranian oil platforms, the United States has breached its obligations under Article X, paragraph 1, of the Treaty of Amity, and that it should make full reparation to Iran for this breach? Iran does not believe so, having regard both to the facts and the law.

4. In this regard, I would like to say a few more words about the Treaty of Amity. The commitment contained in Article I of the Treaty of Amity, according to which there shall be firm and enduring peace and sincere friendship between the two parties does, not date only from 1955. It has been a constant commitment in the relations between the two parties ever since the nineteenth century. As regards the current Treaty of Amity itself, the United States claimants have relied upon its provisions again and again, notably in front of the Iran-United States Claims Tribunal sitting here in The Hague. In particular, United States oil companies have been awarded damages to compensate for the loss of profits that would have been earned from the future

⁷⁶CR 2003/9, p. 10, para. 1.3.

production of the very platforms that are the subject of this case — production that would supposedly have occurred during the years when the platforms were out of action as a result of their destruction by the United States. It would indeed be a perverse result if Iran, having paid such compensation to United States entities, were to be denied compensation for the destruction, by the United States, of these very platforms.

5. In his opening presentation, the United States Agent reminded the Court that the implications of this case, both for the international community and the Court, extend far beyond the specific allegations of the Parties, and he warned the Court of the dangers of giving the wrong signal to aggressors⁷⁷. Iran finds itself in agreement with the United States as to the principles stated but certainly not as to their application to this case.

6. As Iran has repeatedly stressed, the Court must take into account the general context of the Iran-Iraq war, and in particular the assistance that the United States gave to Iraq throughout the war. This assistance was given despite the United States commitment of enduring peace and sincere friendship, contained in Article I of the Treaty of Amity. The United States now concedes that Iran did not start the war — although Mr. Taft suggests the contrary, when he refers to “Iran’s war against Iraq”⁷⁸. This brings me to the question of giving the wrong signals to the aggressor. What kind of signals was the United States giving to Iraq at the time? Was it not signalling that Iraq’s aggression against Iran should be condoned? And was it not also signalling that Iraq’s further repeated violations of international law would be overlooked?

7. The United States has argued in its defence that, because Article XX, paragraph 1 (*d*), of the Treaty of Amity does not preclude the application of the measures necessary to protect a party’s essential security interests, such measures are by definition lawful under the terms of the Treaty, and there is no need to consider general international law. In other words, the United States appears to be arguing that, because it had a treaty of amity with Iran, it could take any measures whatsoever to protect its essential security interests, regardless of whether such measures were permissible under general international law. On this theory, it can only be concluded that States

⁷⁷CR 2003/9, p. 19, paras. 1.40-1.41.

⁷⁸CR 2003/9, p. 140, para. 1.20.

that do not have a treaty of amity with the United States are in a more favourable position than those that do. How can this be right?

8. In any event, what are the alleged essential security interests that are relied upon by the United States in an attempt to justify its actions? The United States defines them as being the freedom of navigation and the free flow of oil from the Persian Gulf. But let us look at the facts. First, it is well known that exports of oil from the Persian Gulf actually increased and that the price of oil fell during the Iran-Iraq war. Second, the United States took no steps to ensure the free flow of *Iranian* oil from the Persian Gulf. Third, if either party to the conflict can be held responsible for disrupting the freedom of navigation and commerce, it was Iraq, not Iran. The United States did nothing to restrain Iraq; on the contrary, it gave Iraq its support.

9. I would add that, although the United States refers to attacks on its own shipping, it has been able to provide very few examples of such alleged attacks, and the examples that it does provide are unsatisfactory, as counsel for Iran have shown. This is no doubt why the United States has consistently referred to attacks on “United States and other neutral shipping”. But if the other neutral States felt that their shipping was being disrupted by Iran, none of them took any military action against Iran, and none of them asked the United States to take such action on their behalf. It was only the United States that used force against essential components of Iran’s economic infrastructure.

10. On behalf of the Government of Iran, let me say, Mr. President, that Iran does not need any lectures from the United States about the ravages of war, or about appalling behaviour. Over 300,000 Iranians died as a result of Iraq’s instigation of the war — a war in which Iraq was materially assisted by the United States Government. One hundred and fifty thousand Iranians are still suffering from attacks by chemical weapons — weapons that were fabricated from products supplied by United States companies. Over 300 Iranians were killed as a result of the use by the United States of armed force. Three Iranians died on the *Iran Ajr*, 56 died as a result of the United States attacks on 18 April 1988, and 290 persons died when the United States shot down an Iranian Airbus in July 1988. In contrast, there was not a single American fatality that has been, or can be, attributed to Iran. So, if the United States wishes to refer to the unfortunate deaths of a number of nationals whose governments have never brought a claim or used force against Iran,

then let it tell the whole story. For the whole story involves conduct on the part of the United States which was, to use the United States own words, “by any standard, appalling”⁷⁹.

11. Mr. President, distinguished Members of the Court, Iran’s memories of the dark years of the Iran-Iraq war are bitter, and they still can evoke harsh words, as you have heard at times during the past days. But Iran is grateful to this Court for providing a forum where the two Parties can come together to have their differences settled in a serene atmosphere, in the confidence that they will be treated on an equal footing, with due regard to the rule of law. On behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran, I would like to thank you, Mr. President and Members of the Court, for your patience and attention.

12. I will now present the submissions of the Islamic Republic of Iran:

SUBMISSIONS

The Islamic Republic of Iran respectfully requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to adjudge and declare:

1. That in attacking and destroying on 19 October 1987 and 18 April 1988 the oil platforms referred to in Iran’s Application, the United States breached its obligations to Iran under Article X, paragraph 1, of the Treaty of Amity, and that the United States bears responsibility for the attacks; and
2. That the United States is accordingly under an obligation to make full reparation to Iran for the violation of its international legal obligations and the injury thus caused in a form and amount to be determined by the Court at a subsequent stage of the proceedings, the right being reserved to Iran to introduce and present to the Court in due course a precise evaluation of the reparation owed by the United States; and
3. Any other remedy the Court may deem appropriate.

Mr. President, distinguished Members of the Court, thank you very much indeed.

⁷⁹CR 2003/9, p. 55, para. 6.4.

The PRESIDENT: Thank you very much, Mr. Zahedin-Labbaf. The Court takes note of the final submissions which you have now read on behalf of the Islamic Republic of Iran with respect to the Iranian claims.

Oral arguments will resume next Wednesday 5 March 2003, from 10 a.m. to 1 p.m. and from 3 p.m. to 6 p.m., in order for the United States of America to be heard both on the claims of Iran and on its own counter-claim. I would also remind you that Iran will conclude its second round of oral argument with respect to the counter-claim of the United States on Friday 7 March from 10 a.m. to 11.30 a.m.

The sitting is closed.

The Court rose at 4.20 p.m.
